

doi:10.3969/j.issn.1000-9760.2011.04.020

医学论文英文摘要撰写的结构与语言范式*

朱荔芳 朱 敏 陶丽君

(济宁医学院外语教学部, 山东 济宁 272067)

摘 要 针对国内医学论文英文摘要这一应用文体在撰写中产生的不规范语言现象, 本文基于常规英文写作知识, 从对比语言学的角度, 对某些英文摘要作出例析, 并尝试提供医学论文英文摘要撰写的实用性的结构与语言规范式。

关键词 英文摘要; 医学论文; 范式

中图分类号: H315 **文献标识码:** A **文章编号:** 1000-9760(2011)08-282-03

Structural and linguistic standardization in writing English abstracts of medical research articles

ZHU Li-fang, ZHU Min, TAO Li-jun

(Foreign Language Department, Jining Medical University, Jining 272067, China)

Abstract: In view of some problems in English abstracts of medical research articles, this paper analyzes linguistic errors from the perspective of contrastive linguistics and presents some practical rules and models in writing English abstracts based on conventional writing methods in English in order to improve the quality of English abstracts writing.

Key words: English abstract; medical articles; standardization

英文摘要作为学术论文的重要组成部分和原始文献的浓缩, 是国际文献检索的主要途径。学术论文能否被 SCI、EI、ISTP 等国际著名文献检索机构收录, 关键是看英文摘要是否符合要求。因而, 英文摘要的撰写是否规范得体, 是决定该论文的学术影响力的关键所在。然而, 笔者在对某一医学院学报的英文摘要的审校工作中发现, 由于英文基础的限制和英文摘要规范知识的缺乏, 导致作者在内容结构和语言表达等方面存在诸多问题。因此, 笔者不揣冒昧地指出医学论文英文摘要撰写的结构与语言规范化问题, 旨在讨论医学论文英文摘要的实用型撰写规则, 以求提高英文摘要撰写的质量。

1 英文标题要简练

科技论文的英文摘要在文体上包括题目和摘要本身两部分。标题应力求言简意赅, 英文标题一般不用完整的句子, 多采用名词、名词短语或动名词。另外, 笔者在从事医学论文英文摘要的校对过程中注意到, 很多英文题目几乎是中文题目字对字的直译。由于没有注意区分英语和汉语语言特点

的差异, 而将中文题目中可接受的表达词语直译到英文题目中, 造成了一些不规范的繁琐表达。如一些在中文题目中的正常表达“……的研究”、“……探讨”、“试论……”等套语, 若在英文题目中翻译为“A Study on …”, “Discussion on …”, “A Preliminary Study of …”等则属赘言。对于英文题目, 国际著名刊物 Notes for Contributions 明确规定, 语言须简练, 禁止作者使用上述套语^[1]。

2 英文摘要的结构及要求

摘要就是用简明的语言, 摘录出与论文等价的主要信息, 具有独立性和自含性的特点, 使作者不阅读或参考全文也能通过摘要获得论文的主要信息。一些有国际影响的科学组织, 如科学编辑委员会(Council of Science Editors)、国际医学期刊编辑委员会(The International Committee of Medical Journal Editors)一直在倡导医学论文摘要写作的规范化和标准化^[2]。据统计, 目前世界上 60% 以上的生物医学期刊采用结构式摘要, 我国医学类刊物以及其他一些科技期刊也已相继采用了结构式摘要^[3,4] 其中大部分为以温哥华 IMRAD 格式范畴写作的四层次结构, 包括目的(objective)、方

* 山东省教育厅立项项目(编号: J10WD06)

法(methods)、结果(results)和结论(conclusion)。摘要篇幅国际标准化组织建议不少于 250 个词,最多不超过 500 个词;美国化学文献和医学文摘规定在 300 个词以内,而学术会议常要求 500 个词;根据 CSTA 中国科学技术期刊文献数据库英文版的要求,文摘长度以 50~150 词为宜。一般来讲,摘要的长短基本取决于文章的长度及其所排版的位置,摘要的长度一般占文章长度的 3%~5%,但在排版的时候绝不应超过版面的 2/3^[5]。科技论文的文体特点是“严谨准确、客观精练、逻辑严密”,要确切、严谨、恰如其分体现出文体特点和表达论文内容,作者就必须熟练掌握英文摘要的结构及语言特点和写作方法,在语法(时态、语态、人称等)、词汇、句型,甚至标点符号的使用方面,符合英文摘要的规定。

3 英文摘要的语法问题

3.1 时态的正确选用

英文摘要所用的时态一般有两类:一是全用一般现在时;二是不同场合用不同时态^[6]。据抽样统计,2001—2003 年在中外知名期刊发表的 100 篇学术论文,英文摘要主要是用一般现在时和一般过去时^[7]。一般现在时用于描述研究目的和结论;用一般过去时描写材料方法和结果。一般过去时还用于描述论文撰写前作者已做的工作,也可用于表示转述已发表文献的报导、讨论和研究内容;有的期刊有时还用现在完成时介绍该领域的背景情况,如其他人已取得的成果,做过的试验,得出的结论等,强调对本研究的影响与作用。总的原则是:描述、讨论现有或已知的知识时用现在时,描述自己的研究结果或结论时用过去时,描述众所周知的事实或说明时用现在时。

3.2 语态和人称问题

英文摘要往往采用第三人称的非人称主语(non-personal subject)的被动语态,可以避免提及有关执行者,避免出现“We…”或“I…”等表示式,使行文显得客观,而且还可以使需强调的事物做主语而突出了它们的地位,有利于说明事实^[8]。同时,被动语态句子在结构上有较大的调节余地,有利于使用恰当的修辞手段,扩展名词短语,扩大句子信息量。但有时采用主动语态比用被动语态在结构上更简练,表达更直接有力,可以突出动词所表达的内容^[9]。被动语态是 19 世纪以来直到第二次世界大战前科技论文中广为流行甚至是必用的语态。现在的趋势是顺其自然,不强调多用被动语态。对于习惯于主动思维的中国研究人员来

说,一个切实可行的规则是:用简洁的原形动词开头,例如“To describe…”、“To study…”、“To investigate…”、“To assess…”等表示“目的”,“材料方法”用一般过去时的被动语态,“结果、结论”用被动语态或主动语态。必须明确指出,主动和被动语态的使用并没有绝对的规定,要根据摘要表达清晰、简洁的需要。

3.3 中式英语句型问题

中国人由于受母语思维的影响和干扰,常常不自觉地写出一些中式英语句子。例如,“每次病程中惊厥发作的平均次数为 2.1 次。”被表达为:“The average times of seizure attacks per course were 2.1.”看起来似乎很通顺,但是准确又地道的表达应是:“On average seizure attacks occurred 2.1 times during each course.”

英文摘要各部分的常用句型可总结如下:

1) 目的(Purposes)

The objective/purpose /aim / primary goal of this study/ paper/ thesis/ dissertation is to…

The emphasis of this study lies in…

This paper aims at providing…

2) 方法(Methods)

The method /technique / approach was used /adopted/employed/applied…

Included in the experiment were…

The experiment used consisted of…

Experiments were performed to check…

3) 结果(Results)

The results indicated/ showed/ /suggested that…

It was shown/ found/ demonstrated that…

4) 结论(Conclusion)

The findings of the research have led to the conclusion that…

It is concluded that…

On the basis of…,we conclude that…

In conclusion, …

The author of this paper / thesis /dissertation believes / argues /maintains/holds that…

4 英文摘要的词汇选择原则

学术论文注重科学性、逻辑性、精确性和严密性的文体特征要求论文摘要必须概念明确清晰,逻辑关系突出,文字简洁明了,内容正确无误,以便读者准确理解,用词方面应注意以下几个问题:

4.1 避免迂回表达法,用明了的单词代替词组

试比较下面意义相同的迂回表达与简洁表达。

意义	迂回表达	简洁表达
虽然	in spite of the fact that	although
除外	with the exception of	except
调查	conduct an investigation into	investigate
考虑	take into consideration	consider
为了	for the purpose of	for

4.2 用短语代替从句

学术论文英文摘要尽量采用现在分词、过去分词、动名词、动词不定式、形容词和介词短语等,少用定语从句和状语从句,更要避免单句的简单罗列,以便用最少的文字表达尽可能多的内容。试对比下面两组句子:

1) The research that is now being carried out in the area is extensive and meaningful.

1) The research now being carried out in the area is extensive and meaningful.

2) When we investigate carefully, we discovered more ways that could simplify the experiment but did not changing its result.

2) Investigating carefully, we discovered more ways to simplify the experiment without changing its result.

4.3 用规范动词替代短语动词

用词正式、词义专一是科学论文书面语体与口语语体的区别之一。“稳重”的规范动词可以体现医学英语精炼、严肃、权威的文体特征,而在有些医学英文摘要中,我们却看到以下句子:

3) But by the experiment we found out that it is made of two important gases and very small amounts of others.

斜体部分虽能表达清楚意义,但用词不够正式,学术味似嫌不足,可改为:

3) But by the experiment it was discovered that it consists of two important gases and very small amounts of others.

4.4 正确使用冠词

汉语中冠词词类的缺失,直接导致了中国人对这一语法现象不敏感,加之缺少母语使用者的语感,在学习和使用英语过程中,极易犯冠词误用和漏用的错误。例如:Cerebral venous sinus thrombosis(CVST) rarely occurs in children but has the mortality rate as high as 20%~78%。此句中的

“the mortality rate”中的定冠词“the”须改为不定冠词“a”才符合英语语法和语言习惯。再如:The Asphyxia group had lower NBNA scores and higher abnormality rate of NBNA than the Control group. 该句的错误在于“higher”前漏用了不定冠词“a”。

5 标点符号的使用规范

标点符号的使用错误主要原因是作者受到习惯性思维的影响,而疏忽了中英文标点符号的内容体系和使用规范不尽相同的事实,而在英文摘要中常出现与中文标点符号相混淆和误用的情况。例如:A suit of scientific, strict, integral, effective and safe scheme was designed. 因为英文摘要中没有顿号,故应将顿号改为逗号。英文中没有书名号,书名号的表达可用斜体和引号。中文在表示数值范围时可用破折号或波浪号,而英文只能用连字符。汉语中的几个单句之间可以用逗号分开,但英语的单句要用句号结束或单句间用分号隔开。

总之,撰写医学论文英文摘要应该遵照国际、国家相关标准并结合医学专业特点,选择恰当的摘要类型,确保形式上的简明扼要、语言的规范地道和内容上的准确客观,起到推广论文学术的成果、促进学术交流和传播的作用。

参考文献:

- [1] 熊春茹. 科技论文英文摘要撰写规范化问题[J]. 数据采集与处理, 2001, 16(4): 519-522.
- [2] 钱寿初. 医学英语写作技巧和词语辨析[C]. 北京: 人民军医出版社, 2002.
- [3] 韩仲琪, 李炳汝, 王庆法. 医学论文英文摘要格式及其写作问题[J]. 编辑学报, 2002, 14(6): 411-414.
- [4] 兰冰. 浅谈科技论文结构式摘要的写作与翻译[J]. 云南电大学报, 2006, 8(1): 56-58.
- [5] 周莹. 学术论文英文摘要的撰写与思考[J]. 茂名学院学报, 2008, 18(5): 53-56.
- [6] 熊第霖, 滕弘飞. 英文科技写作[C]. 北京: 国防工业出版社, 2001.
- [7] 滕真如, 谭万成. 英文摘要的时态、语态问题[J]. 中国科技翻译, 2004, 17(1): 5-7.
- [8] 李秀存, 李耀先, 张永强. 科技论文英文摘要的特点及写作[J]. 广西气象, 2001, 22(3): 58-60.
- [9] 沈育英. 科技论文英文摘要的特点及写作[J]. 中国科技翻译, 2001, 14(2): 20-22.

(收稿日期 2011-06-25)